

Ciclo Satélites 06

5 de noviembre de 2024

Obras de **Felix Mendelssohn,
Johannes Brahms, Serguéi Rajmáninov,
Gabriel Fauré y C. Hubert H. Parry**

Coro Nacional de España

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Coro Nacional de España

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director

Jesús Campo
Piano
Sergio Espejo
Piano

Felix Mendelssohn (1809-1847)
Psalm 114, «Da Israel aus Ägypten zog», op. 51 [11']
Johannes Brahms (1833-1897)
Walzer, op. 39, núm. 1-5, 10, 12-15 [10']
Piano a cuatro manos

Johannes Brahms
Schicksalslied (Canción del destino), op. 54 [16']
Serguéi Rajmáninov (1873-1943)
Barcarolle, op. 11, núm. 1 [9']
Piano a cuatro manos

Gabriel Fauré (1845-1924)
Cantique de Jean Racine, op. 11 [4']
C. Hubert H. Parry (1848-1918)
Blest Pair of Sirens [10']

Ma 5 NOV 19:30H
Concierto sin descanso

Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara

Radio Clásica (RNE)
grabará el concierto. Sin
fecha de emisión al cierre
de la edición.

El canto de los pueblos

Las sociedades corales surgidas a lo largo y ancho de la Europa del s. XIX aglutinaron en torno de sí el renovado interés por el repertorio antiguo y estimularon la demanda de música nueva. Con la ocasional comparecencia de Rajmáninov, todos los autores de este programa mantuvieron una estrecha relación con el coro. Mendelssohn rescató a Bach y escribió sus grandes oratorios para sociedades corales de aficionados; Parry, a su vez, fundó en Londres el Bach Choir para cantar al genio alemán. Brahms y Fauré estuvieron al frente de agrupaciones corales a las que dedicaron desde música sacra hasta tonadas tradicionales.

La música coral acogió en sus líneas el espíritu romántico, su sensibilidad poética y los anhelos identitarios de los pueblos, siendo reflejo de la profunda reestructuración a la que la sociedad, la cultura y la fe se vieron abocadas. La religiosidad militante del Salmo 114 de Mendelssohn, la profunda disociación de Hölderlin del *Schicksalslied* o el distendido solaz de los vales testimonian las múltiples esferas de la vida que fueron alcanzadas por el género coral decimonónico. El piano, omnipresente en los hogares, fue el otro gran medio de democratización de la música, siendo el formato a cuatro manos especialmente popular entre los aficionados.

Rodrigo Guerrero

Felix Mendelssohn

Psalm 114, «Da Israel aus Ägypten zog», op. 51

Texto procedente del *Libro de los Salmos*

*Da Israel aus Ägypten zog,
das Haus Jakob aus dem fremden
Lande,
da ward Juda sein Heiligtum,
Israel seine Herrschaft.
Das Meer sah und floh,
der Jordan wandte sich zurück,
die Berge hüpfen wie die Lämmer,
die Hügel wie die jungen Schafe.
Was war dir, du Meer, daß du flohest,
und du, Jordan, daß du dich
zurückwandtest,
ihr Berge, daß ihr hüpfet wie die
Lämmer?
ihr Hügel wie die jungen Schafe?
Vor dem Herrn bebte die Erde,
vor dem Gotte Jakobs,
der den Fels wandelte in einen
Wassersee
und die Steine in Wasserbrunnen.
Halleluja! Singet dem Herrn in
Ewigkeit*

Cuando Israel salió de Egipto,
la casa de Jacob, de una tierra
extraña
Judá se convirtió en su santuario
e Israel en su dominio.
El mar lo vio y huyó,
el Jordán se volvió atrás,
los montes saltaban como carneros,
los collados como jóvenes corderos.
¿Qué te pasó, mar, que huiste?
¿y tú, Jordán, que te volviste atrás?
¿vosotros montes, por qué saltasteis
como carneros,
y vosotros, collados, como jóvenes
corderos?
Ante el Señor la tierra tembló,
ante el Dios de Jacob,
que convirtió la roca en un lago
y las piedras en pozos de agua.
Aleluya! Cantad al Señor
eternamente.

Traducción Miguel Ángel García Cañamero

Johannes Brahms

Schicksalslied (Canción del destino), op. 54

Textos: Friedrich Hölderlin

*Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige
Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren Euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.*

*Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheid'ner Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller,
Ewiger Klarheit.*

*Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruh'n;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.*

Camináis en luminosas alturas
sobre la blandura, ioh
bienaventurados genios!
Os mecen resplandecientes
brisas de divinidad,
cual sagradas cuerdas
que tañe la artista.

Como un lactante adormecido,
despreocupado por su destino,
respiran los seres celestiales;
íntegros, custodiados
en humilde brote
florece por siempre sus espíritus,
y los bienaventurados ojos
miran desde un eterno,
calmado claror.

Mas no se nos ha concedido
el descanso en ningún lugar;
se desvanece, cae
la doliente humanidad,
a tientas, de hora en hora,
como son lanzadas las aguas
contra los acantilados,
de año en año,
hacia lo desconocido.

Traducción Susana Martín Dudoignon

Gabriel Fauré

Cantique de Jean Racine, op. 11

Textos: Jean Racine sobre el himno *Consors paterni luminis*

*Verbe égal au Très-Haut, notre
unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit nous rompons le
silence ;
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux ;*

*Répands sur nous le feu de ta grâce
puissante
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix.*

*Dissipe le sommeil d'une âme
languissante
Qui la conduit à l'oubli de tes lois !*

*Ô Christ sois favorable à ce peuple
fidèle
Pour te bénir maintenant rassemblé ;
Reçois les chants qu'il offre à ta
gloire immortelle,
Et de tes dons qu'il retourne comblé.*

Verbo igual al Altísimo, nuestra
única esperanza,
día eterno de la tierra y de los cielos
de la apacible noche rompemos el
silencio:
divino Salvador, dirige hacia
nosotros tu mirada.

Esparce sobre nosotros el fuego de
tu gracia poderosa;
que el infierno entero huya al oír tu
voz,
idisipa el sueño de un alma abatida
que la conduce al olvido de tus leyes!

¡Oh Cristo, sé favorable a este
pueblo fiel,
congregado ahora para bendecirte,
recibe los cantos que él ofrece a tu
gloria inmortal,
y que regrese colmado de tus dones!

Traducción Carmen Torreblanca

C. Hubert H. Parry

Blest Pair of Sirens

Textos: John Milton

*Blest pair of Sirens, pledges of
Heaven's joy
Sphere-born harmonious sisters,
Voice and Verse,
Wed your divine sounds, and mix'd
power employ*

*Dead things with inbreathed sense
able to pierce;
And to our high-raised fantasy
present
That undisturbed song of pure
concent,
Aye sung before the sapphire-
coloured throne
To Him that sits throne,
With saintly shout and solemn
jubilee;
Where the bright Seraphim, in
burning row,
Their loud uplifted angel trumpets
blow;
And the Cherubic host, in thousand
quires,
Touch their immortal harps of golden
wires,
With those just Spirits that wear
victorious palms,
Hymns devout and holy psalms.*

Benditas parejas de sirenas,
promesas de la alegría celestial,
hermanas armoniosas nacidas en la
esfera, voz y verso,
unid vuestros sonidos divinos, y
usad vuestros poderes juntos,

cosas muertas con sentido inspirado
capaces de perforar;
Y a nuestra elevada fantasía
presenta
esa canción tranquila de puro
contenido
cantada sí, ante el trono de color
zafiro
a Él que está sentado en trono,
con grito santo, y solemne jubileo,

donde los brillantes serafines, en
ardiente fila,
sus ruidosas elevadas trompetas
angelicales tañen,
y el ejército de querubines, en
grupos de miles,
toca sus inmortales arpas de
cuerdas doradas.
Con esos espíritus justos que portan
palmas victoriosas,
himnos devotos y santos salmos.

*Singing everlastingly:
That we on earth, with undiscording
voice,
May rightly answer that melodious
noise;
As once we did, till disproportioned
sin*

*Jarr'd against nature's chime and
with harsh din*

*Broke the fair musick that all
creatures made
To their great Lord, whose love their
motion sway'd
In perfect diapason, whilst they stood*

*In first obedience and their state of
good.*

O may we soon again renew that song,

*And keep in tune with heaven, till
God ere long*

*To His celestial concert us unite,
To live with Him, and sing in endless
morn of light!*

Cantando eternamente:
que nosotros en la tierra con voz
concorde,
podamos responder correctamente
a ese sonido melodioso;
como una vez hicimos, hasta que el
pecado desproporcionado

discordante contra el carillón de la
naturaleza, y con cruel estruendo

rompió la justa música que todas las
criaturas hicieron
a su gran Señor, cuyo amor osciló su
movimiento
en perfecta armonía, mientras
permanecieron
en primera obediencia, y en su
estado de bondad.


Oh, que pronto podamos renovar
esa canción,
Y nos mantengamos en sintonía con
el Cielo, hasta que Dios


nos una su concierto celestial,
para Vivir con Él, y cantar en una
interminable mañana de luz.

Traducción Miguel Ángel García Cañamero

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

